

# THE CARRIER PIDGIN

---

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

---

Editors: Barbara Robson  
Frederic G. Cassidy

Advisory Editors: David DeCamp  
Ian Hancock  
John Reinecke  
Richard E. Wood

---

March 1975

Vol. III, No. 1

---

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September and December. Annual subscription per volume is U.S. \$3.00 for individuals, U.S. \$5.00 for institutions. Please address all communications to Ms. Barbara Robson, The Carrier Pidgin, 314 Virginia Terrace, Madison, Wisconsin 53705, U.S.A. Make checks payable to The Carrier Pidgin.

---

## GOINGS-ON IN THE LOFT:

---

- Microfilms of Beryl Bailey's MA thesis (a comparative study of five Caribbean creoles) may now be obtained from Columbia University's Butler Library for \$7.00. (Hancock)
- Albert Valdman read a paper, "Créole et Français en Haïti," at the American Association of Teachers of French, Linguistics Section, in Denver, Colorado, November 1974. (Wood)
- Also in Denver, in November 1974, the following were read at the meeting of the American Council of Teachers of Uncommonly-taught Asian Languages: Ahmad A. Siddiqui, "Hybridization in Hindi-Urdu: A Study in Style Range"; S. N. Sridhar, "Aryanization of Kannada: A Study of Linguistic Convergence"; and Nguyen Dang Liem, "Cases and Verbs in Pidgin French in Vietnam (Tay Boi)." (Wood)
- In the Spanish Linguistics Section, South Central Modern Language Association meeting in Houston in November 1974, Beatriz V. Cuéllar's paper "La influencia del inglés en los cubanos de Miami y Nueva Orleans" was read. (Wood)
- Peter Mühlhäusler (A. N. U. Canberra) has just returned from Western Samoa where he found remnants of a Plantation Pidgin English used by black labourers ('blackboys') brought to Samoa from various parts of Melanesia between 1860 and 1912. It appears that the Samoan plantations were one of the main centres for the development, stabilization and spread of Pacific P. E. The recordings made suggest a close similarity with earlier forms of New Guinea Tok Pisin. The data are being analyzed at present. (Mühlhäusler)
- Another pidgin? René Cisneros, U. of Texas at Austin, has drawn attention to mention of "Commercial Latin" or "Genovese Latin" used by merchants in 15th-16th century Spain and Italy. See Ramón M. Pidal, La lengua de Cristóbal Colón, Madrid 1942, and also M. Serrano y Sanz, El archivo colombino de la cartuja de las cuevas, Madrid 1930.
- New PC course: Chris Corne, Dept. of Romance Languages, University of Auckland, is offering a course called French Creole Dialects this year. (Corne)
- Wandering creolists: Dave Jackson, U. of Texas at Austin, is going to the Spanish-Portuguese Literature conference in Los Angeles next year to talk about Sri Lanka Creole Portuguese musical tradition. Ian Hancock, U. of Texas at Austin, will talk about Malacca Creole Portuguese at the Symposium of Luso-Brazilian Oral Tradition in Los Angeles in May. And Derek Bickerton is to visit several U.S. universities in April, giving creole-related talks. (Hancock)
- The local Macau poet and playwright José dos Santos Ferreira is preparing a grammar and lexicon of Macau Creole Portuguese, Epítome de gramática comparada, e vocabulário. (Hancock)



- Sharon Meeker, at San Diego State University, is writing her MA thesis on creoles. It is tentatively called "Negative formation in various creole languages." (Hancock)
- From Peter Stein: "Pour réaliser mes recherches sur le créole mauricien, je partirai à l'île Maurice début février pour y rester à peu près six mois. Mes recherches seront sur l'emploi régulier et parallèle du créole, du français et de l'anglais que grand nombre de mauriciens est obligé à faire tous les jours. La partie principale sera, à base d'enregistrements, sur les interférences entre ces langues et sur les difficultés de parler "correctement" trois langues en même temps." (Stein)
- Dr. Ross Clark, University of Auckland, is currently in the New Hebrides working on the Mele language. He reports re. New Hebridean Pidgin English (Beach-la-mar) as follows: "I must . . . report evidence of creolization [of BLM] if only temporary. . . a brother and sister here aged respectively about 3 yrs and 1 1/2 yrs. They have just returned from a year at the Presbyterian Bible College on Tangoa (near Santo), where the medium of communication is BLM, since the students come from all over the group. These two kids now communicate exclusively in BLM, although the boy is said to have some passive understanding of the Mele language since he was talking a bit before he left. On any objective criterion, however, I think you would have to describe them both as native speakers at this point." (Letter dated January 3, 1975) (Corne)
- David Lawton is spending the winter semester in Jamaica working on a book, Code Shifting in JMC/English. (Lawton)
- The Sixth Conference on African Linguistics (Ohio State Univ., April 11-13) will have a session this year on pidgin-creole matters. Papers by: Milford Jeremiah, Frederic Cassidy, Ian Hancock, Beatrice Hall, Edward Bendix, Mervyn Alleyne, Charles DeBose, Wayne Williams, Esla Bynoe-Andriolo and M. Sorie Yillah. (Cassidy)
- Although we have enough material to devote an entire issue of the CP to the Hawaii Conference, we will limit ourselves to the bare facts and a comment or two of appreciation. The 1975 International Conference on Pidgins and Creoles took place in Honolulu January 6-10, 1975, under the general chairmanship of Dick Day, Univ. of Hawaii. The list of papers is too long to be included here, but anyone who was at the conference has a list of titles, authors and addresses. Arrangements are being made to publish some or all of the papers; the CP will keep you posted on developments. One of the high points of the conference was a panel discussion, master-minded by Derek Bickerton, by native speakers of Hawaiian Pidgin. (Robson, Cassidy)

---

#### JUST OUT OF THE NEST:

---

- Spitzer, Leo. Creoles, Colonials and Countrymen. Madison, Wisc.: Univ. of Wisconsin Press, 1975. Reviewed by "M.D." in the February 17, 1975 issue of West Africa. (Hancock)
- Sadler, Wesley. Tok Pisin, A Handbook for Writers. Published by the Univ. of Papua New Guinea, December 1974. (Sadler)
- Attinasi, J. J. "The sociolinguistics of William Labov," [Review of Labov's Sociolinguistic Patterns and Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular] The Bilingual Review/ La Revista Bilingue I-3 (Sept.-Dec. 1974), 279-304. (Wood)
- Fraser, Howard. "Languages in Contact: A Bibliographical Guide to Linguistic Borrowings between English and Spanish." The Bilingual Review II-1 and 2 (Jan.-Aug. 1975) (Wood)
- Here's a non-creole item, included here out of reverence for our illustrious advisory-editor: "Our Multilingual Romani Dictionary by Padmashri W. R. Rishi (Roma Publications, Chandigarh 1974) is now available for U.S. \$15.00 from Ian Hancock, 2205 Pearl St., Austin, TX 78705. This dictionary could actually speak Romani at the age of four. I'd be glad if you'd mention it in the CP so as to drum up some sales. I mean that it's available." (Hancock)



- Te Reo, Journal of the Linguistic Society of New Zealand, 16, 1973, has appeared at last. This issue contains three articles of interest to creolists. Ian F. Hancock, "Malacca Creole Portuguese: a brief transformational outline" (pp. 23-44); Chris Corne, "Tense and Aspect in Mauritian Creole" (pp. 45-59); and Annegret Alsdorf-Bollée and R. Chaudenson, "Deux contes populaires seychellois: texte, traduction et notes" (pp. 60-86). Te Reo is available from the Honorary Secretary, Linguistic Society of N.Z., c/o University, Private Bag, Auckland, NZ. Costs about U.S. \$4.00; send no money, as the bill accompanies the goods. Note that in the publication of articles and monographs, preference will be given to members. To join, or for more information, write to the Secretary, as above. (Corne)
- Pauwels, J. L. Review of Valkhoff, New Light on Afrikaans and 'Malayo-Portuguese.' Leuvense Bijdragen 63(2), 1974. (Hancock)
- LePage, R. B. Review of Loreto Todd, Pidgins and Creoles. In the Times Literary Supplement, Dec. 6, 1974, p. 1360. (Hancock)
- Baissac, Charles. Etude sur le patois créole mauricien (Nancy, 1880) has been reprinted by Slatkina Reprints, Case 267, CH 1211 Geneve 3, Suisse. (Stein)
- Thompson, R. W. Review of J. J. Thomas, Theory and Practice of Creole Grammar. Journal of the Australasian Universities Language and Literature Association 39 (May 1973), pp. 163-4. (Hancock)
- Odo, Carol. "English Patterns in Hawaii," American Speech 45 (2/4) (1970), pp. 234-239. (Hancock)
- Manning, Frank. "Nicknames and number-plates in the British West Indies," Journal of American Folklore 87. 123-132. (April-June 1974). (Hancock)
- Munteanu, D. "Stadiul actual al cercetărilor privina originea idiomului papiamentu," Studii si cercetări lingvistice 25(5), 529-535 (1974). (Hancock)
- Vintila Radulescu, I. "Observatii asupra lexicului creolei franceze," Studii si cercetări lingvistice 25(4), 427-438 (1974). (Hancock)
- deGranda, G. "Un posible modelo para la descripcion sociolingüística de las hablas 'criollas' atlánticas, con especial atención a las del area hispanoamericana." Zeitschrift für Rom. Phil. 90 (1/4), 174-202 (1974). (Hancock)
- Sreedhar, M. V. Naga Pidgin: a sociolinguistic study of interlingual communication pattern in Nagaland (Mysore, 1974) is available from The Director, Central Institute of Indian Languages, Mysore 570006, India. Send an international post office money order for U.S. \$2.50 or the equivalent in other currencies. (Reinecke)
- Noticed better late than never:  
Targete, Jean. Advanced Grammar of Haitian Creole. Washington, D.C.: the author, 1972.
- Molony, Carol H. "Sound Changes in Chabacano," Parangal kay Cecilio Lopez (Quezon City: Linguistic Society of the Philippines, 1973). (Reinecke)
- Lopes, Maria Manuela. Notas sobre o crioulo português de Damão. Unpublished dissertation, Universidade de Lisboa, 1960. (Reinecke)
- Levangile Saint Marc, traduction en Créole Seychelles. Port Victoria, Mahe, Seychelles, July 1974. (Translated by Rev. Michael Counsell and a group of local translators) (Reinecke)
- Westbrook, Colston. The dual linguistic heritage of Afro-Americans. Available from Berkeley Adult School Media Center, \$5.00.
- Brewer, Jeutonne. The Verb Be in Early Black English: A Study Based on the WPA Ex-Slave Narratives. Unpublished doctoral dissertation, U. of North Carolina at Chapel Hill.



---

SQUABS:

- Lawton, David. "White Man, Black Man, Coolie Man," Caribbean Issues. To appear any minute. (Lawton)
- Lawton, David. "Chicano Spanish: Some Sociolinguistic Considerations," La Revista Bilingue/The Bilingual Review, January 1976. (Lawton)
- Brewer, Jeutonne. "The Subject Concord of Be in Early Black English," American Speech 48 (1973), in press. (Brewer)
- Professor J. K. Hollyman, University of Auckland, is preparing an article for the volume of French outside France (ed. by A. Valdman, to appear sometime soonish) on the pidgin French in New Caledonia. (Corne)
- Chris Corne, University of Auckland, is preparing for publication in Te Reo an article tentatively entitled "Tense, Aspect and the mysterious i in Seychelles Creole, and related matters." Anyone interested in such esoterica (he says) can write to him for a pre-print version. (Corne)

---

CHIRPS, SQUAWKS AND RUFFLED FEATHERS:

- Is there any way we can jog linguistics and related departments into reporting master's theses in progress or completed, dealing with creole topics? Most doctor's theses we can catch sooner or later through International Dissertation Abstracts, but M.A.'s are another matter. (Reinecke)
- From Ulrich J. Fleischmann, Freie Universität Berlin, Lateinamerika Institut, Z1 3; 1000 Berlin 33, Rudesheimer Strasse 54-56, Berlin: ". . . I am in charge of a research project financed by the Deutsche Forschungsgemeinschaft on the diglossia situation in the Caribbean area (Haiti, French Overseas Departments, former British colonies where 'French Creole' is still spoken), to be more precise, on the relation between language use, language policies and socio-economic development. The project is planned for a period of two years and from May-June this year I will spend eight months in this area doing field research. I would be grateful for any information you could provide to further the project (for example on other people or institutions doing research in a similar direction, particularly in the Caribbean area and fellow researchers who may spend some time in the Caribbean when I am there)." (Fleischmann)
- The CP was thinking of setting up a new category, Blown Out of the Nest, to account properly for creolist George Huttar, who was more involved than he wanted to be with the cyclone in Darwin earlier in the year. He writes that he lost his records of who asked for his Hawaii paper and who he sent copies to, and asks us to tell those who are interested but don't have copies to write him again, at P.O. Berrimah, Darwin, N. T. 5788, Australia. (Huttar)
- Peter Mühlhäusler writes that he was carried from Nadi to Sydney by CP Airlines, and encloses a baggage tag to prove it. (Mühlhäusler)
- Where are creolists Jared Harper and William Johnson?
- The Hawaii conference spontaneously generated the following: "Do you suppose our discussion of language problems with the locals that one afternoon was hindered by a haole-er-than-thou attitude?" (Huttar--demonstrating that not even cyclones can stay the hand of a determined punster) and "You might mention in the next issue that the Honolulu Conference was pretty hectic and no one had time for relaxification" (Hancock).



---

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

---

Editors: Barbara Robson  
Frederic G. Cassidy

Advisory Editors: David DeCamp  
Ian Hancock  
John Reinecke  
Richard E. Wood

---

June 1975

Vol. III, No. 2

---

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September and December. Annual subscription per volume is U.S. \$3.00 for individuals, U.S. \$5.00 for institutions. Please address all communications to Ms. Barbara Robson, The Carrier Pidgin, 1651 Greenbriar Street, Arlington, Virginia 22205, U.S.A. Make checks payable to The Carrier Pidgin.

---

GOINGS-ON IN THE LOFT:

---

- Dissertation in progress: Webb, John T. A lexical study of caló and non-standard Spanish in the Southwest. University of California at Berkeley. (Wood)
- Emanuel J. Drechsel is presently exploring opportunities for fieldwork with American Indian pidgin/creole speakers that is to supplement his doctoral work: a comparative-systematic study of American Indian Pidgins and possibly creolized versions thereof. It is intended to give special attention to the sociocultural factors involved in pidginization and creolization of North American Indian languages. Any information of a historical nature or such pertaining to currently spoken American Indian pidgins/creoles will be appreciated at the following address: Emanuel J. Drechsel, Department of Anthropology, University of Wisconsin, Madison, WI 53706. (Drechsel)
- Bruce Rigsby has moved from the University of New Mexico to become Professor of Anthropology at the University of Queensland in Brisbane, Australia. There he will continue his work on the Aboriginal English varieties of Cape York peninsula. He invites passers-through to stop and visit him in Brisbane. (Rigsby)
- A Tok Pisin (New Guinea Pidgin) and Hiri Motu Research Unit has been established at the University of Papua New Guinea within the Department of Language. The aims of this unit are basically to foster and coordinate research into these languages, to act as a repository for all information on these languages, and to publish materials on them. All materials will be housed in the Papua New Guinea Collection of the Library of the University of Papua New Guinea where they will be properly catalogued and cared for. Catalogues-cum-annotated bibliographies will be published from time to time to keep the public informed on what is in the collection. Access to the collection will be open to all those meeting standards and/or requirements set down by the Papua New Guinea government and the Library of the University of Papua New Guinea. So far the collection includes much of the currently available literature and a number of unique early pieces which have been promised so that in time this will become the most important collection of material on these languages in the world. The Director of the Unit is Dr. Tom Dutton, Professor of Language at the University of Papua New Guinea but the Unit also employs a full-time research Officer, Mr. Bob MacDonald, who is primarily responsible for cataloguing the collection, publishing information on it, and carrying out research. The Unit is closely affiliated with the Department of Linguistics, The Australian National University, where a number of prominent scholars have been actively engaged in research on these languages for many years. Anyone, however, may contribute to the collection or participate in research designed to add to our knowledge of these languages. (Dutton)



## JUST OUT OF THE NEST:

- Kloe, Donald R. "Buddy Quow: An Anonymous Poem in Gullah-Jamaican Dialect Written Circa 1800". Southern Folklore Quarterly, Vol. XXXVIII, No. 2 (June, 1974). (Stewart, Hancock)
- Ring, Marvin Harvey, Verb Patterning in the Speech of Bahian Fishermen. Unpub. PhD dissertation, University of Wisconsin. (Wood)
- Bannerman, M. G., "Italian Spoken by Italian Immigrants in South Africa," Acta Academica (Univ. of the Orange Free State), VI (1973), 62-66. (Wood)
- Ferraz, Luís. A Linguistic Analysis of Salient Features of the Portuguese Creole of St. Thomas Island. Unpub. MA thesis, U. of the Witwatersrand, Johannesburg. (Traill)
- Dutton, T. E. and C. L. Voorhoeve (1975): Beginning Hiri Motu (twelve one-hour lessons) (Canberra: Pacific Linguistics, D24). Book \$6.50; Cassettes \$25.00. (Dutton)
- Batalha, Graciete. "A Comunidade Portuguesa de Malaca" Notícias de Macau 28th and 30th January, 1975. (Hancock)
- Batalha, Graciete. "Malaca - uma visita ao passado." Notícias de Macau 2nd February, 1975. (Hancock)
- Batalha, Graciete. "Malaca - o 'Chang di padre.'" Notícias de Macau, 19th February, 1975.
- Nazario, Manuel Alvarez. El Elemento Afronegroide en el Español de Puerto Rico. Instituto de Cultura Puertorriqueña. San Juan: 1974. (Cassidy)
- J. L. Dillard's All American English (Random House, 1975) refers to pidgins and creoles throughout, crediting them with a more important role in the history of American English than has usually been given. It is reviewed by William Safire in the New York Times, May 11, 1975, p. 4. (Cassidy)
- Bryan, T. Avril, "French, Spanish and Trinidad English," Americas, XXVI, No. 9 (Sept. 1974). English, Spanish and Portuguese editions. (Pan American Union, Washington, D.C.) (Wood)
- Language Planning Newsletter, I, No. 1 (Feb. 1975). Ed. Joan Rubin. Free from the editor, Culture Learning Institute, East-West Center, Honolulu, HI 96822. (Wood)
- Haim Vidal Séphiha, Le Ladino. Langue Calque Judéo-Espagnole. (Paris: Institut Hispanique, 1973). (Wood)
- Conrad Max Benedict Brann, Functions of World Languages in West Africa: Retrospect, Circumspect and Prospect. (Ibadan: University of Ibadan, n.d. [1975]). Mimeo, 78 p. Much on pidginization. Paper read at inaugural congress, West African Modern Languages Assn., Ibadan, 1975.
- C. M. B. Brann, Functions of World Languages in West Africa: a Select Bibliography. (Ibadan: West African Modern Languages Association, 1975.) Mimeo, 34 p.

The following items were taken therefrom:

- Agheyiesi, R., "West African Pidgin English: Simplification and Simplicity." Ph.D. diss., Stanford U., 1971. (Ann Arbor: University Microfilms, 1974).
- Bal, Willy, "Particularités actuelles du Français d'Afrique centrale," Bulletin d'Information du Centre de Linguistique Théorique et Appliquée, Université Nationale du Zaïre, Lubumbashi, VII (Jan. 1974), 15-27.
- Canu, Alain, "Evolution et substrats dans le français d'Afrique," Annales de Linguistique de l'Université d'Abidjan, 1974, vol. and p. number not stated.
- Duponchel, Laurent, "Le français d'Afrique: une langue, un dialecte ou une variété locale?" Dossiers Pédagogiques XIII (Sept.-Oct. 1974), 7-13.



- Duponchel, Laurent, "La Création lexicale dans le français d'Afrique noire," Compte-rendu de la Table Ronde des Instituts et Centres de Linguistique Appliquée des Universités d'Afrique noire francophone, Abidjan 28-30 Octobre 1974.
- Deutsch in der Begegnung mit anderen Sprachen. (Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 1974.)
- Makouta-Mboukou, Jean-Pierre, "Pourquoi un créole ne s'est-il pas formé sur le continent négro-africain?" (!!) Paper read at 5e Biennale de la Langue Française, Dakar, 1973.
- Brann, C. M. B., "Nigerian Oral English: a Plea for Exoglossic Standards," paper read at Annual NESA conference, Zaria, 1975. (Wood)

---

#### CHIRPS, SQUAWKS AND RUFFLED FEATHERS:

---

- Richard Wood sends the CP an information booklet on check-writing from Manufacturers Hanover Trust, New York, written first in Spanish, than in Haitian Creole, then in English. (Wood)
- Anyone know the current whereabouts of Sheltaist Jared Harper? (Hancock)
- The CP breaks into illustrations again; from our fellow-duivenmelker C. N. Dubelaar: "Hancock's translation of "Carrier Pidgin" in 'Ancient Egyptian' can be paralleled by a transcription of Huttar's kiyoo doifi in Djuka script:

600 Wm P 8

So far as I know, Djuka is the only creole language that has its own script (syllabic). (Dubelaar)

- Judith Tymian just returned from doing field work on Baole in Ivory Coast and might know something about Buscher's query (CP II, 3); her address is 195 12th Street, Brooklyn, New York. (Meier)
- The CP, like its subscribers, moves around a lot. Note the new address, repeated here for emphasis:

The Carrier Pidgin  
1651 Greenbriar Street  
Arlington, Virginia 22205

The move will undoubtedly generate delays, mixups and problems in forwarding, which will hopefully be straightened out by the next issue.



# THE CARRIER PIDGIN

---

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

---

Editors: Barbara Robson  
Frederic G. Cassidy

Advisory Editors: David DeCamp  
Ian Hancock  
John Reinecke  
Richard E. Wood

---

September 1975

Vol. III, No. 3

---

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September and December. Annual subscription per volume is U.S. \$3.00 for individuals, U.S. \$5.00 for institutions. Please address all communications to Ms. Barbara Robson, The Carrier Pidgin, 1651 Greenbrier Street, Arlington, Virginia 22205, U.S.A. Make checks payable to The Carrier Pidgin.

---

## GOINGS-ON IN THE LOFT:

---

- John Rickford (Dept. of English, University of Guyana) has prepared a very useful synoptic/analytic index to the Hawaii Conference papers - copies available from him on request. (Hancock)
- The "Tsotsi Dull" mentioned in CP II, 2 turns out to be Tsotsi Taal, a cryptic composite argot used by the South African criminal elements. Michael Madubanya, graduate student at the University of Texas at Austin, has written a term paper on the language. (Hancock)
- Vince Cooper, currently in St. Kitts working on nominal and verbal construction in St. Kitts Creole, is writing in said creole for Scholastic Magazine. (Hancock)
- Wayne Williams, recently returned from Sierra Leone, has accepted a position teaching Krio and linguistics in Seattle, Washington. (Hancock)
- Neil Jacobs has just presented an MA thesis on creole origins for Yiddish at the University of Texas at Austin, and hopes to go on to a dissertation on the same subject. (Hancock)
- Anita Herzfeld is back at the University of Kansas, having been away for a year doing research on the Limon Creole of Costa Rica. (Herzfeld)
- Winford James, UWI Trinidad, has presented a short these for the Caribbean Studies programme entitled Some similarities between Jamaican Creole and the dialect of Tobago (43 typed pages). He finds the two dialects strikingly similar. (Reinecke)
- Donald Winford, UWI Trinidad, is working up his taped material on the Tobago dialect, during a two-month stay at the University of Hawaii. (Reinecke)
- Carol Odo has been busy. She just got her doctorate from the U. of Hawaii in August (her dissertation is Phonological Processes in the English dialect of Hawaii); she's offering a course in Pidgin and Creole English in Hawaii at the U. of Hawaii; and she has replaced Dick Day as consultant for Kumu Kahua, a theater group which produces plays written by residents of Hawaii. (Kumu Kahua, in cooperation with the drama department of the U. of Hawaii, is presenting a course in beginning playwriting, and will emphasize the production of plays in Hawaiian Pidgin English. They have already produced several plays in Pidgin, notably an adaptation of Shakespeare's Twelfth Night, or Watevah. (Reinecke)
- The Hawaii Encyclopedia to be published as part of Hawaii's participation in the bicentennial celebration, 1976, will contain an article on Hawaiian Pidgin English. (Reinecke)
- Dick Day, chairman of the Hawaii Conference steering committee, is still pursuing leads for publishing the proceedings of the conference. Possibilities are the University Press of Hawaii, the Center for Applied Linguistics, and Newbury House. (Day)



- John F. Szwed, director of the Center for Urban Ethnography at the University of Pennsylvania, has been given a Rockefeller Foundation grant to undertake a comparative study of creole literatures. (Hancock)
- Edna Koenig, who was awarded her doctorate at the University of Texas this spring (dissertation on variation in the Belize speech community), is now off to Cameroon to spend a year teaching and studying the creole situation there. (Hancock)
- William Megenny of the U. of California at Riverside is assembling a book-length study of Palenquero - the origins of its speakers, its grammar, and its influence on coastal Colombian Spanish and vice versa. He left for Venezuela in August, and will look for similarities between Palenquero and the dialect of Barlovento in that country.
- Larz Shulte-Quiros of the University of Wisconsin-Milwaukee School of Education is presently studying the role of language in education, with particular attention to English Creole, in the region of Limon, Costa Rica. (Washabaugh)
- Carol Molony is co-organizing with Norbert Dittmar a conference on contact varieties of German with other languages, in Essen, on Dec. 11 - 13, 1975. (Hancock)
- Carol Pfaff is teaching Black English (from a Creolist point of view), in the linguistics department of the University of Texas at Austin. (Hancock)
- Philip Baker is at present in Mauritius, working further on his Dictionary of Mauritian Creole. (Corne)
- From Peter Stein: "...je viens de rentrer de l'Ile Maurice. Mon séjour s'est bien passé et j'ai pu rassembler de riches matériaux et obtenir les renseignements nécessaires pour mon travail sur la situation linguistique de l'Ile Maurice et sur la place du créole dans cette situation. Je recommencerai à travailler comme assistant au "Forschungsinstitut für Deutsche Sprache - Deutscher Sprachatlas" à l'Université de Marburg, mais j'espère quand même trouver assez de temps pour terminer ma thèse jusqu'à fin 1976." (Stein)
- Papers presented at the Linguistic Society of Australia meeting in Sydney, August 21 - 23, 1975: Jillian Fraser and Eirlys Richards, 'A comparison and contrasting of the NP of Walmatjari with the NP of Fitzroy Crossing Children's Pidgin'; John Sandefur, 'Twenty years of 'decreolization' in Roper Creole'; and Peter Mühlhäusler, 'The origin of New Guinea Pidgin'. (Huttar)
- And at the 13th Congress of the Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes in Sydney, August 25 - 29, 1975: J. A. Reynolds, 'Sub-standard European dialects in the Caribbean and in Louisiana.' (Huttar)
- Peter Mühlhäusler says that he will exchange copies of his paper, (see four lines up) 'Samoan Plantation Pidgin English and the Origin of New Guinea Pidgin' for difficult-to-come-by materials on other pidgins and creoles. (Mühlhäusler) This paper of Peter's wins the prize for being the most highly praised work of the summer. (Robson)
- Joe Hadley, the first and so far the only poet writing in Hawaiian Pidgin English, is offering a course in 'Writing Pidgin: Toward a Body of Pidgin Literature' at Kauai Community College, Hawaii. (Reinecke)
- M. V. Sreedhar is studying with R. B. LePage at York University. (Reinecke, Forman)
- Jack Berry is giving a Krio course this fall at Northwestern University. (Hancock)
- Word from Austin, Texas, has it that an International Journal of Creole Studies is really getting off the ground. Watch this space for further developments. (Robson)

---

#### SQUABS:

- Ola Rotimi of the Institute of African Studies, University of Ife, Nigeria, is compiling a dictionary of Nigerian Pidgin English, which he hopes to have ready for publication soon. (Hancock)



- Ian Hancock's 'Creole features in the Afro-Seminole speech of Brackettville, Texas' will appear as occasional paper #3 of the Caribbean Linguistics Society.
- Johns Hopkins University Press is publishing Douglas Taylor's book on Caribbean Creoles and Amerindian languages; forward by Sidney Mintz. (Hancock)
- John F. Szwed, Carol Parssinen and William Stewart, editors, Lafcadio Hearn's Creole Folksongs. University of Texas, forthcoming. (Hancock)
- Goodman, Morris, Ian F. Hancock, Bernd Heine and Edgar Polomé, joint editors, Readings in Creole Studies, to be published by Academia in Belgium. Articles by Givón, Koefoed, Samarin, Stoller, Hancock, Heine, Polomé, Gingiss, Partmann, Scotton, Duran and Knappert. (Hancock)
- Washabaugh, Bill. Review of Loreto Todd's Pidgins and Creoles, to appear in Journal of Linguistics. (Washabaugh)

---

#### JUST OUT OF THE NEST:

---

- The proceedings of SWALLOW III (Edited by G. Harvey and M. Heiser) are now available from the Institute for Cultural Pluralism, San Diego State University, San Diego, California, 92115. \$6.00
- Peter Mühlhäusler's Reading M.Phil. thesis, Pidginization and Simplification of Language (Series B, No. 26, Canberra) is printed, and available from The Secretary, Pacific Linguistics, Department of Linguistics, School of Pacific Studies, Australian National University, P.O. Box 4, Canberra ACT 2600, Australia. Copies are Aust. \$4.00 each including surface postage. (Mühlhäusler)
- Bauer, Anton. Das melanesische und chinesische Pidgin-englisch. Linguistische Kriterien und Probleme. Nurnberg: Verlag Hans Carl, 1974. (Bauer)
- The first publication of the Hiri-Motu and Tok Pisin Research Unit is now available. This is Bob McDonald's First Checklist of Material Relating to the Tok Pisin (1975). Copies are available from the Director, Hiri Motu and Tok Pisin Research Unit, Department of Language, University of Papua New Guinea, Box 4820, University Post Office, Papua New Guinea. (Dutton)
- Joe Hadley's Chalookyeensai, a book of poems in Hawaiian Pidgin English, has been reissued as Hawaiian Stories: An Introduction to Hawaiian Pidgin English. (U.S. \$3.25) It can be ordered from P. O. Box 898, Kapaa, Kauai, Hawaii 96746. Mike Forman wrote an introduction to the introduction. (Forman)
- Ferraz, Luiz. 'A linguistic appraisal of Angolar'. In In memoriam Antonio Jorge Dias, Lisbon, 1974. (Reinecke)
- Fifi Newcomb, Da Yalloh rubbah zoris (the first children's book in Hawaiian Pidgin English), 1974. (Reinecke)
- Haas, Mary. 'What is Mobilian?' (Chocktaw-based trade jargon) in James M. Crawford, ed., Studies in Southeastern Indian Languages. Athens, Georgia: University of Georgia Press, 1975. (Hancock)
- Hancock, Ian. 'Malacca Creole Portuguese: Asian, African, or European?' in Anthropological Linguistics, May, 1975. (Hancock)
- Voorhoeve, Jan and Ury M. Lichtveld, eds. Creole Drum, An Anthology of Creole Literature in Surinam. New Haven: Yale University Press. (Hancock)
- Washabaugh, Bill. 'On the Development of Completmentizers in Creolization.' 1975, Working Papers on Language Universals, XVII, June, 1975. (A revised version of a paper presented at the Hawaii Conference). (Washabaugh)
- Smith, Norval S. H. 'Vowel Harmony in Two Languages of Surinam'. Spektator (tijdschrift voor neerlandistiek) 4-6, pp. 315-320. (Huttar)



---

CHIRPS, SQUAWKS, AND RUFFLED FEATHERS:

---

- Iain Boal, Queens' College, Cambridge, England, would be glad to hear from anyone working on the lingua francas of Central Africa. His own specialty is Chilapalapa. (Boal)
- Mike Forman (U. of Hawaii Manoa) is "...in the midst of field work on children's speech in the Filipino Camp of a pineapple plantation town here. So far, I am prepared to report, definitely, that the young boys here are exceedingly interested in pigeons." (Forman)
- Douglas Val Ziegler, 27 Willowbrooke Drive, Brockport, NY 14420, U.S.A., is looking for recorded samples of various creoles, especially English-based. (Ziegler)
- In The Family Magazine, 1836: "Singular fact. -A pigeon was recently observed sitting upon a fence, at Flatbush, L.I. The observer approached it, and through seeming fatigue, the bird permitted itself to be taken up. On examination it was found to be a carrier pigeon, and bore, fastened under one of its wings, a scrap of English paper, containing the London sales of stocks, etc. It is surmised that the bird was sent with that despatch, intended for Antwerp, but that it was either pursued by a bird of prey, or driven out of its course by heavy winds, and alighted on Long Island, after the prodigiously long and fatiguing flight of three thousand miles!" (Hancock)
- Jim Sledd, University of Texas - Austin, suggests that the nautical Atlantic creole substratum be called Sea Gullah. (Hancock)
- Don't be fooled by the Wisconsin return address on your envelope: the CP is truly in the Washington, D.C. area, slightly the worse for breathing all this pollution, but functioning nonetheless. All CP records were intact after the move, but if you know of someone whose subscription or news item got lost in the shuffle, let us know.
- Does your library subscribe to the CP? If not, why not?



## THE CARRIER PIDGIN

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editors: Barbara Robson  
Frederic G. Cassidy

Advisory Editors: David DeCamp  
Ian Hancock  
John Reinecke  
Richard E. Wood

December 1975

Vol. III, No. 4

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September, and December. Annual subscription per volume is U.S. \$3.00 for individuals, U.S. \$5.00 for institutions. Please address all communications to: The Carrier Pidgin, Social Sciences and Linguistics Institute, University of Hawaii at Manoa, 2424 Maile Way #704, Honolulu, Hawaii 96822 U.S.A. Make checks payable to The Carrier Pidgin.

### GOINGS-ON IN THE LOFT:

- From Glenn Akers: "I am finishing my thesis on Jamaican Creole, and have taken a position at Technische Universität Berlin. Copies of a paper, 'The Jamaican Linguistic Continuum: Phonology', are available on an exchange basis from interested co-workers in the field. In addition, I have prepared a 45 minute 1/2-inch video tape titled The Jamaican Continuum which is available at cost. The video tape contains a series of seven speakers recorded in the field." Akers' full address is Institut für Englische und Amerikanische Literatur- und Sprachwissenschaft, Technische Universität Berlin, 1 Berlin 12, Hardenbergstrasse 4/5 IV Stock, Germany. (Akers)
- Also from Berlin, from C.-J. Bailey: "The expanding program in English linguistics at the Technical University of Berlin has added Glenn Akers of Harvard to its staff. Akers specializes in Jamaican Creole. Besides the Professor, he is the third faculty member to be added to the Program since the winter semester of 1974-75. When the team being built is finally complete, the creole origins of Middle English will be attacked systematically, and a new view of the history of standard English will no doubt unfold. The Chair's library is excellently funded, and books on creoles are being bought when they are known to exist. Anyone with bibliographies who would like to help us out should send them to Mr. Akers." (Bailey)
- Initial investigation by Samuel Armistead in the Marksville area of Louisiana has so far failed to confirm (or deny) rumors of a Creole Spanish spoken there. (Hancock)
- However [Items from our illustrious advisory editor must be read in sequence! -BR] - Ian Robertson emerged dusty and triumphant from the bush last month in Guyana and confirms positively that Neger Hollands is indeed in active use in the Canje and Berbice River areas, both by Afro- and Amerindian Guyanese. He plans to do his PhD thesis on this and the possibility that it has relexified to an English creole. (Hancock)
- And Ian Hancock is going to teach Krio at the University of Texas at Austin, spring 1976. (Hancock)
- The Department of Language, University of York, Heslington, York, YO 1 5DD, will make available early in 1976 a Creole Language Studies Resources Kit. It will be sold at cost plus postage, and will contain four unedited, unrevised and previously unpublished theses and an out-of-print book, in seven limp-bound volumes; and -- as an optional extra -- an accompanying tape. The titles are: David DeCamp, Four Jamaican Creole Texts (and tape); R. B. LePage, Jamaican Creole (these two were published in 1960 as Vol. I of Creole Language Studies); Pauline Christie, A sociolinguistic study of some Dominican Creole speakers; Walter Edwards, Sociolinguistic behaviour in rural and urban circumstances in Guyana; Don Winford, A sociolinguistic description of two communities in Trinidad and Colville Young, A study of the Creolized English spoken in the city of Belize, in its cultural and social setting. Five hundred kits will be produced, at a cost for each of between £10 and £15. If you wish to reserve one, please write at once to: The Secretary, Department of Language. (LePage)
- The Anglistik and Germanistik faculties of Universität Essen are sponsoring a small conference, on German in contact with other languages, to be held December 10-13, 1975. The conference will focus on learning processes of individuals rather than language change in general, and will cover sociolinguistic processes and pedagogical implications. Papers from the three sections of the conference will be gathered in a volume to be published in Germany. (Molony-Hancock)



- Allison Shilling, recently at the University of Hawaii, has returned to the Bahamas, where she is continuing her research on Bahamian English. (Reinecke)
- Prof. M. L. Bender, Dept. of Anthropology, Southern Illinois University, is revising a long paper on 'Prior creolization in Amharic?', dealing with possible pidginization/creolization arising from Semitic-Cushitic language contacts in Ethiopia. The first part deals with the social setting, the second with the linguistic evidence. (Reinecke)
- The Journal of Creole Studies, Ian Hancock, editor, Edgar Polomé and D. Goyvaerts, associate editors, is about to become a reality. Subscription information will appear in the CP soon; in the meantime, manuscripts submitted for consideration for publication should be sent to Ian F. Hancock Editor, Journal of Creole Studies, Department of English, University of Texas at Austin, Austin, Texas 78712. (Hancock)
- The Gesamthochschule Wuppertal is hosting a Colloquium on "Romance Languages in Contact with Non-Romance Languages" March 4-6, 1976, in Wuppertal. Papers to be given will be by Keith Whinnom, Albert Valdman, B. Schlieben-Lange, Carol Molony, Helmut Ludtke, B. L. and R. M. R. Hall and M. D. Pam, N. Dittmar and W. Klein and B.-O. Rieck, C.-J. Bailey and Karl Maroldt. Those also interested in presenting a paper should IMMEDIATELY get in touch with Dr. J. M. Meisel, Gesamthochschule Wuppertal, Fachbereich Sprach- u. Literaturwissenschaft, D 56 Wuppertal 1, Hofkamp 86, Germany. (Those who wish to attend the colloquium should also write Dr. Meisel). Further information on the colloquium will be sent out in January. (Meisel)
- The Seventh Conference on African Linguistics will be held April 23-25, 1976; submit abstracts for creole papers with African connections by January 19th, 1976 to Center for African Studies, 470 L. E. Grinder Hall, University of Florida, Gainesville, FL 32611. (Hancock)
- P/C paper read at the Fourth International Congress of Applied Linguistics, August 25-30, 1975: Jurgen Meisel's "The Language of Foreign Workers in Germany". (Meisel)
- The CP is about to undergo a change of editors. Starting with Vol IV, No. 1, John Reinecke and Stan Tsuzaki of Hawaii will be the forces keeping the bird aloft. Note the address change, and tell all your creolist friends.

---

#### JUST OUT OF THE NEST:

---

- Faine, Jules. Dictionnaire Français-Créole (edited by Gilles Lefebvre) Ottawa: Editions Leméac Inc., 1974. (Lamontagne)
- From John Reinecke, a list of full-grown items worth mentioning: Robert Chaudenson. 'Pour une étude comparée des créoles et parlers français d'outre-mer: survivance et innovation' Revue de Linguistique Romane XXXVII, p. 34-71 (1973).  
Remy Nativel. La lexique de la Réunion. St. Joseph, Réunion: Imprimerie Henri Ganowski, 1972.  
Jean-Pierre Makouta-Mboukou. Le Français en Afrique noire. Paris: Bordas, 1973.  
J. C. Wells. Jamaican Pronunciation in London. Oxford: Blackwell, 1973.  
M. V. Djachkov. 'Kreo1'skom jazyke krio', Vestnik Moskovskogo Universiteta Serija X: Filologija XXVII, p. 75-78 (1972/75).  
A. G. Shprincin. 'O russko-kitajskom dialekte na Dal'nem Vostoke', Strany i Narody Vostoka VI, p. 86-100 (1968).
- Laurențiu Theban, 'From Creole Syntax to Universal Semantics', Revue Roumaine de Linguistique, XX p. 207-224. (Reinecke)
- Conrad M. B. Brann. Functions of World Language in West Africa: Retrospect, Circumspect and Prospect, and [ditto], A Select Bibliography. Ibadan: West African Modern Languages Association Inaugural Conference, 1975. (Reinecke)
- Gilbert A. Sprauve. Toward a Reconstruction of Virgin Islands English Creole Phonology. Princeton University dissertation, 1974, is now available from University Microfilms, Order No. 75-20, 677. (Reinecke)
- Johanna Nichols. 'Pidgins and Creoles: Synchronic and Diachronic Aspects of Linguistic Discontinuity', Romance Philology XXVIII, May 1975.



- Language in Society, Vol IV No 2 (August 1975) carries four pertinent reviews: A. B. Dolgopolsky of Hymes's Pidginization and Creolization of Languages; Richard Wright of Burling's English in Black and White and Labov's Language in the Inner City; Labov of Fasold's Tense Marking in Black English; and Fasold of Dillard's Black English. (Reinecke)
- Florida FL Reporter XII 1/2 Special Issue entitled 'Issues in the teaching of Standard English' contains creole-related articles by Day, Dillard, Hancock, Stewart, et al. (Hancock)
- John T. Platt, 'The Singapore English speech continuum and its basilect "Singlish" as a "creoloid' Anthropological Linguistics XVII (7), October 1975. (Hancock)
- J. M. Meisel, 'Auslander-Deutsch und Deutsch ausländer Arbeiter. Zur Möglichen Entstehung eines Pidgin in der BRD.' Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik, December 1975 or Januar 1976. (This issue of "LiLi" is edited by Wolfgang Klein and will deal exclusively with this topic (Meisel)
- Gengo IV (8), August 1975: Special issue on pidgins, creoles, international auxiliary languages. In Japanese. (Gengo is Japan's leading linguistics journal.) (Hancock)
- Dorice Tentchoff, 'Cajun French and French Creole: Their Speakers and the Question of Identities in Steven L. Del Sesto and John L. Gibson, eds., The Culture of Acadiana: Tradition and Change in South Louisiana. Lafayette, LA: U.S.L. Press, 1975. (Hancock)

#### CHIRPS, SQUAWKS, AND RUFFLED FEATHERS:

- The South African Digest, October 1975, has an article, with pictures, on a monument built to commemorate Afrikaans. The concrete-and-granite edifice was designed to symbolize, among other things, the three main European languages and cultures (Dutch, French, and English) from which Afrikaans developed, and the living language (symbolized by a bubbling fountain). If you're in the Pretoria area, go see it; from the pictures, it looks impressive indeed! (Hancock)
- Craig Molgaard of the Language Behavior Research Lab. at the University of California at Berkeley is investigating the Singapore contact language Bahasa Rojak ('mixed-salad' language) and would appreciate any information. (Hancock)
- Paul Baum, Calle Gertrudis 23, Santurce, PR 00911, asks if someone is doing, or has done, a more or less complete phonology of Papiamentu. (Baum)
- We're still looking for M. Guy Hazael-Massieux's address. Anyone have it?
- Madeleine Lorch-Tramm, an anthropologist working with the Haitian community in New York, would like information on Haitian primers in French, as well as advice on materials and personnel resources in the New York area; she's developing a revision of the bilingual programs there. Her address: General Assistance Center for Bilingual Education, Box 11, Teachers College, Columbia University, New York, NY 10027. (Lorch-Tramm)
- Note the Carrier Pidgin's new address -- not to mention new editors! -- Social Sciences and Linguistics Institute, University of Hawaii at Manoa, 2424 Maile Way #704, Honolulu, Hawaii 96822 U.S.A.
- Chris Corne at the University of Auckland wants to know how to get hold of Jean Targete's 1972 Advanced Grammar of Haitian Creole. Anyone help him out? (Corne)
- Nearly everyone's subscription expires as of this issue. To keep your personal Pidgin flying regularly, be sure to send your \$3 in. And don't forget to send your news items!